



**Settore:** Gestione del Territorio

**Servizio/Ufficio:** Ufficio Urbanistica

**Oggetto:** Programma di Cooperazione Interreg V A "Italia - Svizzera 2014-2020" - "RiCoNET - Rigenerazione territoriale e Cooperazione per la governance transfrontaliera" ID 1503582- Servizio di traduzione/interpretariato dall'italiano al francese e viceversa di eventi, workshop, incontri, materiali informativi e divulgativi del progetto per un importo massimo di euro 12.500,00 - Procedura di acquisizione sottosoglia ai sensi dell'art. 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016 e s.m.i. - Determina a contrarre e approvazione avviso pubblico esplorativo per manifestazione d'interesse a partecipare alla RDO sul MEPA - CUP:I45J19000380006 - CIG: Z142DDC398

## **DETERMINAZIONE DI IMPEGNO n. 2388 DEL 04/08/2020**

### **Il Dirigente**

Premesso che

con Determinazione di impegno n. 2378 del 03/08/2020 si è impegnata la somma complessiva di € 107.600,00 per la realizzazione del progetto "RiCoNET: Rigenerazione territoriale e Cooperazione per la governance transfrontaliera – ID 1503582" di cui il Comune di Biella è membro del partenariato transfrontaliero nell'ambito del Programma di cooperazione Interreg V–A Italia Svizzera, Asse 5 – "Rafforzamento della governance transfrontaliera" (CUP: **I45J19000380006**);

Precisato che:

- la governance transfrontaliera verrà rafforzata sui temi della riqualificazione e rigenerazione del territorio attraverso il confronto di metodologie applicate nei due contesti territoriali. Si definiranno strumenti specifici a supporto dalle amministrazioni transfrontaliere;
- Le azioni transfrontaliere di confronto si realizzeranno attraverso metodologie differenti, quali workshop di progettazione partecipata e tavoli tematici di discussione. Il modello innovativo di *governance* multilivello così prodotto sarà replicabile in altri contesti. Le azioni di formazione garantiranno il trasferimento delle competenze e dei processi agli operatori transfrontalieri (funzionari delle pubbliche amministrazioni e professionisti, artigiani e ordini professionali).
- Il progetto è suddiviso in 5 Work Packages, come segue:
  - WP0 – Preparazione del progetto;
  - WP1 – Coordinamento e gestione;
  - WP2 – Comunicazione;
  - WP3 – Rafforzamento della governance transfrontaliera: approcci e metodologie;
  - WP4 – Rafforzamento della governance transfrontaliera: riqualificazione e rigenerazione del territorio transfrontaliero;
  - WP5 – Formazione degli operatori e trasferimento delle competenze e dei processi.

Dato atto che il Comune di Biella, Ufficio Europa, è responsabile, tra le altre, delle seguenti attività incluse nei WP2 e WP3, di seguito esemplificate:

- Servizio di traduzione/interpretariato dall'italiano al francese e viceversa dei contenuti esposti oralmente durante lo svolgimento degli eventi di apertura e chiusura del progetto, dei workshop, degli eventi e degli incontri del comitato di pilotaggio che si terranno sia in Italia, sia in Svizzera;
- Servizio di traduzione dall'italiano al francese dei prodotti facenti parte della comunicazione integrata relativa al progetto, quali il materiale divulgativo (locandine, brochure, newsletter, video..), i comunicati stampa e gli articoli specifici che verranno redatti per la diffusione delle informazioni progettuali.

Atteso che per l'acquisizione del servizio di traduzione/interpretariato sopra descritto per un importo massimo di euro 12.500,00, oneri fiscali e contributivi inclusi, all'aggiudicatario saranno riconosciute solo e soltanto le attività di traduzione rese e debitamente documentate e rendicontate;

Precisato che il servizio avrà una durata non superiore ai 24 mesi, decorrerà dalla stipula del contratto e si concluderà entro 31 luglio 2022, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale;

Dato atto che non sono attive convenzioni o accordi quadro della Concessionaria Servizi Informativi Pubblici - Consip S.p.A. di cui all'art. 26 della Legge 488/1999 e s.m.i. o della centrale di committenza regionale aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura;

Rilevato di poter utilizzare il Mercato elettronico per la Pubblica Amministrazione - MePA in conformità a quanto disposto dall'art. 7 del decreto-legge 52/2012, convertito in legge 94/2012, in quanto il servizio che s'intende acquisire è presente;

Considerato che per la realizzazione del suddetto servizio occorre avvalersi di un operatore economico in possesso dei requisiti di cui all'art. 83 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i. e specificati nell'Avviso Pubblico esplorativo di cui all'Allegato A del presente provvedimento;

Viste le Linee guida n. 4, di attuazione del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", approvate con Deliberazione 26 ottobre 2016, n. 1097 dell'Autorità Nazionale Anticorruzione – ANAC, così come integrato dal Decreto Legge 32 del 18 aprile 2019, convertito con L. n. 55 del 14 giugno 2019;

Ritenuto opportuno svolgere una preventiva indagine di mercato utile all'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a), del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., mediante MePA, finalizzata all'acquisizione del "Servizio di traduzione dall'italiano al francese dei documenti afferenti alla comunicazione integrata relativa al progetto RiCoNET e servizio di traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei contenuti esposti oralmente nei workshop e negli eventi di apertura e chiusura del progetto", di cui all'Avviso pubblico esplorativo per acquisizione di manifestazione di interesse, allegato alla presente determinazione;

Ritenuto pertanto di approvare l'Allegato A, "Avviso pubblico esplorativo" per acquisizione di manifestazione di interesse per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata per l'acquisizione del sopra citato servizio;

Ritenuto di procedere con successivo provvedimento agli adempimenti previsti per l'acquisizione del servizio tramite MEPA invitando mediante RDO tutti gli operatori economici che manifesteranno interesse in risposta al suddetto Avviso pubblico esplorativo e che avranno correttamente presentato la documentazione richiesta;

Dato atto che il nominativo degli operatori economici invitati sarà tenuto segreto fino al termine per la presentazione delle offerte, in applicazione dell'art. 53 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i.;

Visto l'art. 192 del d. lgs. 267/2000 e s.m.i. In base al quale la stipulazione dei contratti deve essere preceduta da apposita determinazione a contrarre indicante: a) il fine che si intende perseguire; b) l'oggetto del contratto, la forma, le clausole essenziali; c) le modalità di scelta del contraente e le ragioni che ne sono alla base;

Precisato a tal proposito che il servizio in oggetto presenta le seguenti caratteristiche:

- il fine che si intende perseguire è di individuare un operatore economico che abbia le caratteristiche per svolgere il servizio in oggetto;
- l'oggetto del servizio è Servizio di traduzione/interpretariato dall'italiano al francese e viceversa di eventi, workshop, incontri, materiali informativi e divulgativi del Programma di Cooperazione Interreg V A "Italia – Svizzera 2014-2020" - "RiCoNET - Rigenerazione territoriale e Cooperazione per la governance transfrontaliera" ID 1503582;
- il contratto sarà siglato e sottoscritto per accettazione con firma digitale del documento elaborato dalla piattaforma Consip tra l'Amministrazione contraente ed il prestatore del servizio;
- la scelta del contraente verrà effettuata come previsto dall'art. 36 comma 2 lett. a) del d. lgs. 50/2016;
- le clausole negoziali essenziali sono quelle che verranno indicate nella lettera invito oltre a quelle indicate nel catalogo del prestatore del servizio abilitato al MEPA;
- la scelta del contraente avverrà in base al criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95 comma 4 del d. lgs. 50/2016;

Visti:

- il D.Lgs. n. 165/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 50/2016 "Codice dei contratti pubblici" e s.m.i.;
- il D.Lgs. n. 33/2013 "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni" e s.m.i.;

## **DETERMINA**

- di avviare, per le motivazioni esplicitate in premessa, un'indagine di mercato utile all'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata ai sensi

dell'art. 36, comma 2, lett. a), del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., mediante MePA, finalizzata all'acquisizione del **“Servizio di traduzione dall'italiano al francese dei documenti afferenti alla comunicazione integrata relativa al progetto RiCoNET e servizio di traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei contenuti esposti oralmente nei workshop e negli eventi di apertura e chiusura del progetto”**, di cui all'*Avviso pubblico esplorativo* per manifestazione di interesse, allegato alla presente determinazione;

- di indicare ai sensi dell'art. 192 del d. lgs. 267/2000 e s.m.i. che il servizio in oggetto presenta le seguenti caratteristiche:
  - il fine che si intende perseguire è di individuare un operatore economico che abbia le caratteristiche per svolgere il servizio in oggetto;
  - l'oggetto del servizio è Servizio di traduzione/interpretariato dall'italiano al francese e viceversa di eventi, workshop, incontri, materiali informativi e divulgativi del Programma di Cooperazione Interreg V A “Italia – Svizzera 2014-2020” - “RiCoNET - Rigenerazione territoriale e Cooperazione per la governance transfrontaliera” ID 1503582;
  - il contratto sarà siglato e sottoscritto per accettazione con firma digitale del documento elaborato dalla piattaforma Consip tra l'Amministrazione contraente ed il prestatore del servizio;
  - la scelta del contraente verrà effettuata come previsto dall'art. 36 comma 2 lett. a) del d. lgs. 50/2016;
  - le clausole negoziali essenziali sono quelle che verranno indicate nella lettera invito oltre a quelle indicate nel catalogo del prestatore del servizio abilitato al MEPA;
  - la scelta del contraente avverrà in base al criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95 comma 4 del d. lgs. 50/2016;
- di approvare a tal fine l'Avviso pubblico esplorativo per manifestazione di interesse per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata sotto-soglia per l'acquisizione del **“Servizio di traduzione dall'italiano al francese dei documenti afferenti alla comunicazione integrata relativa al progetto RiCoNET e servizio di traduzione dall'italiano al francese e dal francese all'italiano dei contenuti esposti oralmente nei workshop e negli eventi di apertura e chiusura del progetto”**, allegato alla presente determinazione (*Allegato A*);
- di prevedere che il servizio, della durata massima di 24 mesi, si concluderà il 31 luglio 2022 e decorrerà dalla stipula del contratto, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempienza contrattuale;
- Di subimpegnare l'importo massimo lordo di euro 12.500,00 per l'acquisizione del servizio di traduzione sopra descritto, oneri contributivi e fiscali inclusi, che sarà riconosciuto solo se debitamente documentato e rendicontato;
- di disporre la pubblicazione della presente determinazione sul sito del Comune di Biella nella sezione “Amministrazione trasparente” ai sensi dell'art. 23, comma 1, lettera b) e comma 2 dell'art. 37 del D.Lgs. 33/2013 e dell'art. 29 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.;

- Di disporre che l'Avviso pubblico ed i suoi allegati siano integralmente pubblicati all'Albo pretorio online del Comune di Biella e sul sito web istituzionale fino al 31.08.2020;
- Di dare atto che il Responsabile del presente procedimento è l'Arch. Alberto Cecca, Dirigente del Settore Gestione del Territorio, Ambiente, Trasporti e Patrimonio – Ufficio Europa.
- Di dare altresì atto che non sussistono, situazioni di conflitto di interesse determinati dal presente atto, neanche potenziali, sulla base della vigente normativa in materia di prevenzione della corruzione e di garanzia di trasparenza in capo al Dirigente firmatario della presente determinazione ed al responsabile del procedimento;
- Dichiara inoltre di agire nel pieno rispetto del codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (D.Lgs. 165/2001), in generale e con particolare riferimento al divieto di concludere per conto dell'Amministrazione contratti di appalto, fornitura, servizio, finanziamento o assicurazione con imprese con le quali abbia stipulato contratti a titolo privato o ricevuto altre utilità nel biennio precedente.

**CENTRO DI IMPUTAZIONE DELLA SPESA:**

**103080129210 all'oggetto: "Acquisto servizi – Urbanistica" – Spese per servizi amministrativi.**

Fattore produttivo: **A0A21300**

Codice SIOPE: **1.03.02.16.999**

CUP: **I45J19000380006**

CIG: **Z142DDC398**

IMPEGNO: **1852/2020**

PRENOTAZIONE SUBIMPEGNO: **170/2020**

**Il Dirigente del Servizio  
(Alberto Arch. CECCA)**

---

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs 82/2005 s.m.i. e  
Norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa.

---

Visto, si attesta l'avvenuta copertura finanziaria (Art. 147Bis, 183, 191 TUEL)

## **Il Ragioniere Capo**

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs 82/2005 s.m.i. e norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa